

DICTIONARY
SOCIETY of NORTH
AMERICA

DSNA

N E W S L E T T E R

VOLUME 16 NUMBER 2 FALL 1992

IMPORTANT NOTICE

In order to achieve 501(c)3 status with the Internal Revenue Service, a status which exempts our Society from paying taxes, we must amend the Articles of Incorporation which your officers filed with the State of Ohio on March 8, 1991. The three sections of the amendment (a, b and c) will replace existing Article VI. You will find the complete language of the former provision and the new ones on the enclosed ballot, which I urge you to read, approve and sign as soon as possible, as our deadline is very close, and return to me in the postage paid envelope.


Louis T. Milic, Secretary-Treasurer

1993 MEETING

Tom Clark, Professor of English at the University of Nevada, Las Vegas, chairman of the local committee for the next biennial meeting of DSNA (May 24-26, 1993), has sent out a Call for Papers. If you have not received one and you are a member in good standing, please get in touch with him (Phone: 702-739-3533; e-mail: tlc@nevada.edu). If you are not please contact the Society's headquarters in Cleveland.

NEWS FROM MEMBERS

Michael AGNES (Cleveland OH), formerly Senior Editor and Publishing Coordinator of Webster's New World Dictionaries, has been promoted to Executive Editor and will direct editorial efforts in the Cleveland offices.

Wayne ELLIS (Harleysville PA) is the author of a report entitled "Standards Are Essential! This Is Why", in which he discusses the lexical and practical aspects of standards.

Edward GATES (Ware MA) attended the EURALEX Congress in Tampere, Finland, in August 1992 (See his report below).

Michael HANCHER (Minneapolis MN) has sent us an offprint of his article "Bailey and after: illustrating meaning," published in *Word & Image*, 8, 1 (Jan-Mar 1992), pp. 1-20.

Barbara Ann KIPFER (Milford CT) is the author of *Roget's 21st Century Thesaurus* (Dell, 1992). She has completed several more lexicons for the same publisher to be issued next year.

Sidney LANDAU (New York NY) suggests that guidelines should be established obligating publishers of new editions of dictionaries to give credit to the professional staffs responsible for earlier editions. Interested members are invited to comment on this suggestion.

Victoria NEUFELDT (Springfield MA) has left her post as Editor-in-Chief of Webster's New World Dictionaries in Cleveland to become Senior Editor of Merriam-Webster Dictionaries in Springfield.

Thomas PAIKEDAY (Mississauga, Ontario CANADA) has sent us a 10-page discussion paper entitled "Plagiarism, Hardcore and Softcore," in which he takes up the question of plagiarism in dictionaries which **Laurence URDANG** and **Robert BURCHFIELD** initiated in *Encounter* in 1984.

Laurence URDANG (Old Lyme CT) is the author of *The Oxford Thesaurus American Edition*, one of his many lexicographic productions.

REPORT ON EURALEX 1992

The Fifth biennial congress of EURALEX (European counterpart of DSNA) took place in Tampere, Finland, August 4-9 on the grounds of the University of Tampere. Nearly 300 participants from 40 countries attended, some from distant regions. Only 7 from the United States were present. Most of the participants are employed by publishers, universities and government agencies. The program consisted of four plenary addresses and 78 papers spanning all known lexicographic topics. Previous to the meeting a tutorial on computational lexicography was given and several workshops were held on the use of dictionaries in second-language teaching and on non-Indo-European lexicography.

At the business meeting, the Secretary reported that the society comprised 434 individual members and 34 institutions. The regular election resulted in the following: Beryl Atkins (Oxford University Press, UK), President; Francis Knowles (University of Birmingham, UK), Vice-President; Ole Norling-Christiansen (Gyldendal Publishing, Denmark), Secretary; Krista Varantola (Finland), Treasurer; and Jurij Apresjan (Russia), Henri Béjoint (France), Nicoletta Calzolari (Italy), Ulrich Heid (Germany), and Carla Morello (Italy) to constitute the Executive Board.

The Proceedings of the congress were distributed to the participants during the meeting. Proceedings of the four previous congresses are still available. For information, contact Ole Norling-Christiansen, P.O.Box 1017, DK-1007 Copenhagen K, Denmark.

The Sixth Congress (1994) will take place in Amsterdam.

(Summarized from report by Edward Gates)

CALENDAR

27-30 December 1992: Annual meeting of the American Dialect Society, jointly with the Modern Language Association, New York City.

21-23 April 1993: Sixth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics at the University of Utrecht. Contact EACL-93 Programme Committee, OTS, Trans 10, NL-3512 JK Utrecht, The Netherlands.

10-14 May 1993: International Lexicography Course (Interlex 7) at the University of Exeter. Contact: R.R.K. Hartmann, Queen's Building, The Queens Drive, Exeter EX4 4QH England.

11-14 May 1993: International Association for Social Science Information Service and Technology (IASSIST) will hold its 19th annual conference in conjunction with the International Federation of Data Organisations (FDO) in Edinburgh, Scotland. Contact Alison Bayley, Data Library, The University of Edinburgh, Main Library Buildings, George Square, Edinburgh EH8 9LJ, Scotland U.K.

16-19 June 1993: Joint International Conference Association for Computer and the Humanities and Association for Literary and Linguistic Computing, Georgetown University, Washington DC. Contact Dr. Michael Neuman, Academic Computer Center, 238 Reiss Science Building, Georgetown University, Washington DC 20057.

22-26 June 1993: 31st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-93), Ohio State University, Columbus, OH. Contact Terry Patten, Computer and Information Science, 2036 Neil Avenue Mall, Columbus OH 43210.

19-23 July 1993: 20th International Systemic Functional Congress, Victoria University, Victoria, British Columbia, Canada. Contact: Bernard Mohan, ISFC93, University of British Columbia, 2125 Main Mall, Vancouver, B.C., Canada V6T 1Z5.

20-24 July 1993: 20th Annual Forum, Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS), University of Illinois at Chicago. Contact: Ruth M. Brend, 3363 Burbank Drive, Ann Arbor MI 48105.

5-6 October 1993: Symposium on Standardizing and Harmonizing Terminology for Technical Translation, Information Retrieval, and Technical Communication: Theory and Practice, sponsored by the ASTM Committee on Terminology, will be held jointly with the American Translators' Association Conference. Contact Elizabeth Dalton, 1916 Race Street, Philadelphia PA 19103-1187, Phone (215) 299-5481.

1993 VERBATIM AWARD

Applications for this award, worth up to £1500 to support unpaid lexicographical work of any type, including study, must be received by July 1, 1993 by EURALEX Secretariat, P.O. Box 1017, DK-1007 Copenhagen K-Denmark. Applicants must be members of EURALEX or must have applied for membership.

BOOKS AND OTHER PUBLICATIONS

Collins Cobuild English Usage, based on the Collins Birmingham University International Language Database, ed. by John Sinclair (August 1992, 832 pp., no price given, ISBN 0-00-375027-2 hb, 0-00-370258-8 pb).

BBC English Dictionary (BBC English and HarperCollins, 1408 pp., £20, ISBN 1-85497-269-3 or 0-00-370554-4). "A new kind of dictionary which uses modern computer technology to achieve new standards of accuracy and relevance."

Oxford English Dictionary (Second Edition) on CD-ROM (1992, \$895, IBM version ISBN 0-19-861260-5, \$895). A Macintosh version is announced for early 1993.

Oxford Companion to the English Language, ed. by Tom McArthur (1992, 1184 pp., \$45, ISBN 0-19-214183-X). "The first major one-volume reference devoted to the most widely dispersed and influential language of our time."

Oxford Dictionary of Quotations, 4th edition, ed. by Angela Partington (1992, 1061 pp., \$35, ISBN 0-19-866185-1). "This edition introduces new authors never before included and relinquishes some older ones...Major expansion is in non-English authors, women, public figures, philosophers, psychologists and economists..."

Harald Fischer Verlag (Erlangen, Germany) announces the publication of a series of works on microfiche (Archives of European Lexicography) consisting of dictionaries and encyclopaedias, including among the first set: *Deutsche Encyclopädie* (1778-1807), Chambers's *Cyclopaedia* (1728), and *La Grande Encyclopédie* (1886-1902).

Historical Dictionary Databases, ed. T. Russon Wooldridge (1992, 151 pp., Centre for Computing in the Humanities of the University of Toronto, \$30, ISSN 1183-790X, CCH Working Papers No. 2).

Le grand dictionnaire François-Latin (1593-1628) by T. Russon Wooldridge (1992, 277 pp., Paratexte, Trinity College, Toronto, Canada, ISBN 0-920615-30-9). A historical investigation of the dictionaries of the French printer Robert Estienne.

Historisches Wörterbuch der Rhetorik, ed. Gert Ueding, Vol. 1 (of 8) (Niemeyer, Tübingen, 1992, c.800 pp., DM 248, ISBN 3-484-68100-4). Volume 1 covers A-Bib.

Lexikontheorie und Wörterbuch, ed. Ursula Brausse and Dieter Viehweger (Niemeyer, Tübingen, 1992, 512 pp., DM 218, ISBN 3-484-30944-x).

Symposium on Lexicography V, ed. Karl Hyldgaard-Jensen and Arne Zettersten (Niemeyer, Tübingen: Lexicographica Series Maior 43, 1992, 425 pp., DM 182, ISBN 3-484-30943-1, ISSN 0175-9264). Proceedings of the Symposium held at the University of Copenhagen, May 3-5, 1990.

Esperantic Studies, the Newsletter of the Esperantic Studies Foundation, Inc., 3900 Northampton Street, N.W., Washington DC 20015, mentions a number of issues of interest to lexicographers and other students of language, bilingualism, translation...

El Español en el barrio de Nueva York: Estudio lexico, by Heliodoro Gutierrez Gonzalez (Colonial Publishers, Box 501, West Englewood NJ 07666, 1992, 442 pp., \$60) is the first publication of the Academia Norteamericana de la lengua española. The book is a study of the vocabulary of Puerto Rico and the Spanish-speaking part of New York City, with special emphasis on neologisms created in the English-influenced part of the linguistic territory.

Inventario de trabajos terminológicos en curso (Union Latina, 14 bd Arago, 75013 Paris, France, 149 pp., 75 FF, ISBN 92-9122-001-9). This work is a list of terminological works including dictionaries, glossaries, data bases... up to February 1992, the product of the organization that publishes *Terminomètre*.

OTHER NEWS

A new society of lexicographers, collectors and historians of lexicography has been formed in Leyden (The Netherlands) under the name of the Matthias de Vries Society. Meetings are held three times a year and a substantial newsletter (*Trefwoord*) is published (mainly in the Dutch language). Although the emphasis is on Dutch lexicography, this is not exclusive and other languages are also included. For additional information please contact Mr. Jaap Engelsman, Grote Wittenburgerstr. 29c, NL-1018 KV Amsterdam, The Netherlands.

LEXETER

LEXeter Newsletter No. 10 (July 1992) contains a report on InterLex6 '92 (the International Lexicography Course), which took place at the University of Exeter

April 5-10, 1992, 22 participants from 12 countries.
The Newsletter is laden with much other useful news.

CATALOGUES

Rulon-Miller (St.Paul MN) has sent us List 31 which contains a number of books about language and some dictionaries. He is preparing a new catalogue (ready January/February 1993) containing only lexicographic works of "all languages and all periods."

DIRECTORY OF MEMBERS

Since the Directory was published (January 1992), more than a little movement has taken place among our members: changes of address, resignations, other affiliations.... It is not within our means to publish this useful guide annually, but we shall attempt to keep it current (update it?) by providing supplements in newsletters. As a first step, the following is a list of new members:

UNITED STATES

Robert Boyce, 49 Park Ave., Hawthorne NJ 07506.

Irwin J. Clymen, 1751 Midvale Ave., Los Angeles CA 90024.

Collections Librarian, Akademii Nauk, P.O.Box 830659, Birmingham AL 35283.

Martha Cornog, 717 Pemberton St., Philadelphia PA 19147.

Tom Dalzell, 1155 Oxford St., Berkeley CA 94707.

Sabine Devred, 2250 Clarendon Blvd, #917, Arlington VA 22201.

Cynthia Hallen, 3076-H, English Dept., Brigham Young University, Provo UT 84604.

William and Susan Hill, 411 West Healey St., Champaign IL 61820.

Hippocrene Books, 171 Madison Ave., New York NY 10016.

Geoffrey Huth, 317 Princetown Dr., Schenectady NY 12306.

Julius Laffal, 117 North Main St., Essex CT 06426.

Robert Mory, The Middle English Dictionary, 555 South Forest, Ann Arbor MI 48109.

National Endowment for the Humanities, 1100 Pennsylvania Avenue, Room 216, Washington DC 20506.

Michael J. O'Hara, P.O. Box 920, Lexington KY 40587.

Mary Beth Protomastro, "Copy Editor", P.O. Box 604, Ansonia Station, New York NY 10023.

Alan Rauch, Ivan Allen College, Georgia Institute of Technology, Atlanta GA 30332.

J.W. Redus, Apt. 17, 25 East Ninth Ave., Denver CO 80203.

William A. Schaffer, 26030 Highland Way, Los Gatos CA 95030.

Steve Seegmiller, Linguistics Dept., Montclair State College, Upper Montclair NJ 07043.

Robert Speller, 2707 Adams Mill Rd. NW, Apt. 208, Washington DC 20009.

Clark Stevens, 778 Idle Hour Lane, Sierra Madre CA 91024.

Jamie Weber, 468 Locke Haven St., Pasadena CA 91105.

OVERSEAS

George Beal, 48 Kings Dr., Berrylands, Surbiton, Surrey KT5 8NQ ENGLAND.

Robert Fitzhenry, 62 Mill St., Uxbridge, Ontario L9P 1H9 CANADA.

Martin Manser, 102 Northern Rd., Aylesbury, Bucks HP19 3QY ENGLAND.

Daniel Prinsloo, Dept. of African Languages, University of Pretoria, Pretoria 0002 REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

Herbert Salas, P.O. Box 3478, Caracas VENEZUELA.

Peter Frank Taylor, 20 Nunroyd Rd., Moortown, Leeds LS17 6PF ENGLAND.

Ronald Trail, 1132 Street 41, G-10/4 Islamabad PAKISTAN 44000.

Universidad Pompeu Fabra, Biblioteca Rambla, Rambla de Santa Monica 30-32, 08002 Barcelona SPAIN.

Robert Verdonk, Paul de Smet de Naeyerplein 16, B-9000 Ghent, BELGIUM.

Nicoline van der Sys, M.A. de Ruyterstraat 42, 3572 XN Utrecht, HOLLAND.

Dorothy Williams, 732 Ste. Marguerite, Montreal PQ H4C 2X6 CANADA.

LEXICOGRAPHICA Series Maior

Gregory James Tamil Lexicography

1991. XIV 277 Seiten. Kart. DM 128.-. ISBN 3-484-30940-7

History, Languages, and Lexicographers

Edited by LADISLAV ZGUSTA

1992. V, 155 Seiten. Kart. DM 66.-. ISBN 3-484-30941-5

Worte, Wörter, Wörterbücher

Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium

Herausgegeben von GREGOR MEDER und ANDREAS DÖRNER

1992. V, 224 Seiten. Kart. DM 86.-. ISBN 3-484-30942-3

Symposium on Lexicography V

Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography

May 3-5, 1990 at the University of Copenhagen

Edited by KARL HYLGAARD-JENSEN and ARNE ZETTERSTEN

1992. VII, 425 Seiten. Kart. DM 182.-. ISBN 3-484-30943-1

Lexikontheorie und Wörterbuch

Wege der Verbindung von lexikologischer Forschung und lexikographischer Praxis

Herausgegeben von URSULA BRAUSSE und DIETER VIEHWEGER †

1992. XV, 512 Seiten. Kart. ca. DM 218.-. ISBN 3-484-30944-x

Matthias Heyn

Zur Wiederverwendung maschinenlesbarer Wörterbücher

Eine computergestützte metalexikographische Studie am Beispiel der elektronischen Edition des »Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English«

1992. X, 231 Seiten. Kart. ca. DM 98.-. ISBN 3-484-30945-8

Christine Tauchmann

Hochsprache und Mundart in den großen Wörterbüchern der Barock- und Aufklärungszeit

1992. X, 492 Seiten. Kart. ca. DM 218.-. ISBN 3-484-30946-6

Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual

Compilación y edición por GERD WOTJAK

1992. VIII, 219 Seiten. Kart. ca. DM 112.-. ISBN 3-484-30947-4

Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG
Postfach 21 40 · D-7400 Tübingen



Try it!
You'll like it!

VERBATIM
The Language Quarterly

Since 1974, Verbatim, which is cited 121 times in the *Oxford English Dictionary Supplement*, has brought interesting, informative, provocative articles, reviews, correspondence, and short items on language to tens of thousands of readers in 70 countries. For relaxation, there is a Cryptic Crossword, too.

Subscribe today to ensure that you receive the special *Diamond Jubilee Issue*, a double number (January 1993) containing articles by Bailey, Cassidy, Fowkes, Galef, Knowles, Quirk, Ramson, and other prominent linguists.

\$16.50 or £11.50 per annum. Visa/MasterCard/Access cards accepted.

VERBATIM

P.O. Box 78008DN/Indianapolis, IN 46278/USA
[US subscribers may phone (800) 999-2266, Opr.16]

Subscribers in Europe, the Middle East, and Africa write to:

VERBATIM

P.O. Box 199DN/Aylesbury, Bucks. HP20 2HY/UK





Houghton Mifflin Company

FREELANCE LANGUAGE CONSULTANTS

Do you speak **CZECHOSLOVAKIAN, DANISH, DUTCH, FINNISH, FRENCH, GERMAN, GREEK, ITALIAN, NORWEGIAN, POLISH, PORTUGUESE, SPANISH, or SWEDISH?**

Houghton Mifflin Company's Software Division is looking for native or near-native speakers of the languages listed above to work on the development of international software products.

Applicants should have experience editing or teaching, and have an advanced degree in languages or linguistics in the above language(s).

Experience using a computer (even for word processing) is desirable, as are attention to detail and sensitivity to contemporary writing style in the language(s).

Fax your curriculum vitae (with list of publications, if appropriate) expressing interest in **freelance language work** @ 1-617-252-3145, or mail to **Mr. Kirby Mansfield, Houghton Mifflin Company, One Memorial Drive, Cambridge, MA 02142 USA.**

FROM THE SECRETARY-TREASURER

Some of our members have requested that the schedule of membership dues be publicized in the Newsletter. The current level of annual dues is the following:

	USA / CANADA / MEXICO	OVERSEAS
Regular	\$20	\$25
Joint	25	30
Student	15	20
Retired	15	15
Institutional	25	30
Life	275	300

All payments should be in U.S. funds preferably drawn on a bank with a U.S. office. Credit card payments are equally acceptable: mention card name, number, expiration date.

ADVERTISING RATES

Advertisements in the Newsletter and *Dictionaries*, limited to offers of dictionaries and related reference

works or of publications, services, and the like relating to reference books and lexicography, are available at the following rates:

DISPLAY

PAGE	HALF	QUARTER	
\$200	\$110	\$60	(1 insertion)
500	300	150	(3 insertions)

CLASSIFIED

Available only to members: 10 words free once per year in the Newsletter; additional words 30 cents each.

Deadlines: April 30 for the Spring Newsletter and Dictionaries; September 30 for the Autumn.



The Newsletter of the DSNAs appears twice a year (Spring and Autumn). The Editor is Louis T. Milic, who thanks Edward Gates for his continuing interest in this publication.

Write DSNAs Newsletter, RT 936/937, Cleveland State University, 1983 East 24 Street, Cleveland OH 44115-2403. Telephone (216) 687-4830; Fax: (216) 687-9366; e-mail R0097 @csuohio.